

## Juan de la Cerda

Cartas de junio de 1560, entre el temor y la justificación

Equipo CEDCS

[emilio.sola@cedcs.eu](mailto:emilio.sola@cedcs.eu)

Colección: Archivos Mediterráneo, África, Clásicos mínimos,  
Fecha de Publicación: 04/04/2020 y 26/01/2021  
Número de páginas: 16  
I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

**Archivo de la Frontera: Banco de recursos históricos.**  
Más documentos disponibles en [www.archivodelafrontera.com](http://www.archivodelafrontera.com)



### **Licencia Reconocimiento – No Comercial 3.0 Unported.**

El material creado por un artista puede ser distribuido, copiado y exhibido por terceros si se muestra en los créditos. No se puede obtener ningún beneficio comercial.

El *Archivo de la Frontera* es un proyecto del **Centro Europeo para la Difusión de las Ciencias Sociales (CEDCS)**, bajo la dirección del Dr. Emilio Sola.

[www.cedcs.org](http://www.cedcs.org)  
[info@cedcs.eu](mailto:info@cedcs.eu)

## Descripción

---

### Resumen:

El virrey de Sicilia, Juan de la Cerda, duque de Medinaceli, desde Mesina intenta organizar un reagrupamiento de galeras para enviar socorro a los Gelves, mientras está al tanto de los avisos de allí, pide a la corte dinero y ayuda para ello, y reclama del virrey de Nápoles pagos que le debe para emplearlos en esa empresa.

### Palabras Clave

Armada, galeras, avisos, información, abastecimientos, rescates, cautivos, Chauz turco,

### Personajes

Solimán, Bayaceto, Chauz de Bayaceto, Pedro Velázquez, comendador Guimarán, Felipe ii, Duque de Florencia, Lope de Figueroa, Álvaro de Sande, Luis Osorio, Federico Staiti, Virrey de Nápoles, Gran Maestre, Duquesa de Medinaceli, Nicolo Justiniano, Paulo Justiniano, Cara Mustafa, Piali Bajá, Dragut, Alonso de la Cueva, Doctor Arnedo, Adriano García, Francisco de Oliván, Juan de Metelín, Pedro de Salcedo, Jacobo Fabia Genovés, Bernal Simón, Sancho de Leiva, Gastón de la Cerda, Vizconde de Gallano, marqués de la Favara,

## Ficha técnica y cronológica

---

- **Tipo de Fuente:** manuscrito,
- **Procedencia:** Archivo General de Simancas
- **Sección / Legajo:** Estado, legajo 1125, doc.73, 78, 82, 86,
- **Tipo y estado:** carta y relación de avisos
- **Época y zona geográfica:** Mediterráneo, siglo XVI
- **Localización y fecha:** Mesina, 8, 10, 12 y 29 de junio de 1560
- **Autor de la Fuente:** Juan de la Cerda

## Juan de la Cerda:

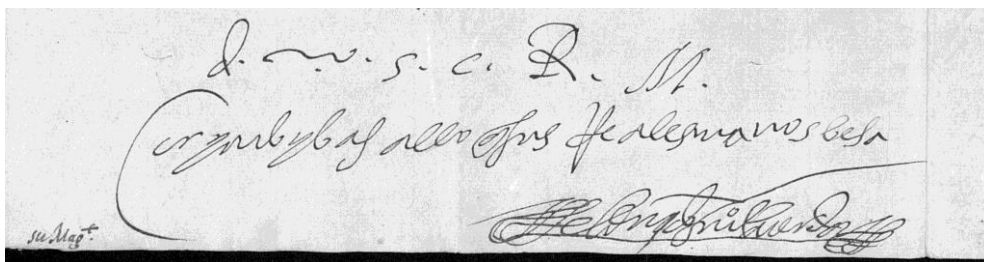
### Cartas de junio de 1560, entre el temor y la justificación

A lo largo de junio el virrey de Sicilia, desde Mesina, sigue con ansiedad el desarrollo de los hechos en los Gelves, con avisos y noticias que van llegando a lo largo de esas semanas, entre ellas las traídas por uno de sus criados, Pedro de Salcedo. Recibe y despacha también a un misterioso chاوز o enviado del hijo rebelde de Solimán, Bayaceto, refugiado en Persia y que envían los Justiniano de Quíos, sin duda directamente o por algún intermediario, que no quiere dar a conocer al virrey nada de su misión; el virrey le da una compañía excepcional para su viaje a la corte, un capitán que se había criado en Turquía, Lope de Figueroa, para que los atienda porque sabe turco y para que intente traducir las cartas que llevan.

Pero la principal preocupación del virrey es la posibilidad de reunir una buena flota de naves que puedan llevar socorro a los sitiados en los Gelves, y para ello reclama dinero al virrey de Nápoles y pide ayuda y dinero a la corte, así como contribuciones especiales en Sicilia.

A lo largo del mes, de las cartas del virrey se destila temor y preocupación por lo que está pasando, a la vez que sutiles justificaciones a su actuación que, seguro que en esos momentos, está siendo criticada sin duda.

Reseña también el virrey la llegada a Sicilia de Bernal Simón, un capitán que conocía al general de la armada turca, Piali Bajá, por haber sido esclavo suyo anteriormente, y al que le ha encargado su rescate Sancho de Leiva. Su relación será una de las piezas documentales clave de este repertorio, y la que más ricas noticias transmite de aquella situación excepcional.

A photograph of a handwritten document. The text is written in a cursive script. At the top, it reads "D. Juan de la Cerda". Below that, there is a large, stylized signature that appears to be "Juan de la Cerda". To the left of the signature, there is a small mark that looks like "su Mag<sup>te</sup>".

Firma del virrey Medinaceli, “el duque don Juan de la Cerda”

## ENSAYO DE ACTUALIZACIÓN

AGS, Estado, leg. 1125, doc. 73

Mesina, 8 junio 1560

Del Virrey de Sicilia al Rey. “Recibida a 24 de agosto con el capitán Lope de Figueroa, que acompañaba al chاوز. Sacada.”

Un chاوز o enviado de Bayaceto, hijo de Solimán,  
enviado a la corte

Con don Pedro Velázquez avisé a Vuestra Majestad cómo había llegado aquí un chاوز del Sultán Bayaceto que, en compañía de un hijo de un gentilhomme de Quíos, pasaba a Vuestra Majestaad; y después, con el comendador Guimerán, escribí cómo no iban con aquella galera por hallarse mal dispuesto, y también porque no pasaba de Nápoles o Terrachina, y que lo pensaban hacer con las del duque de Florencia; como lo hacen ahora, que se halla ya mejor el chاوز, y ahorrará algún pedazo más del camino.

Lope de Figueroa, “sabe bien la lengua turquesca  
por haberse criado allá”

Y porque el uno es mozo y extranjero, y el otro diverso de costumbres y de religión, e ir así solos tanto camino no podría ser sin mucho incomodo y aún peligro, se me ha parecido enviar con ellos al capitán Lope de Figueroa; porque, allende de ser un buen vasallo de Vuestra Majestad y haber dado buena cuenta de lo que acá continuamente se le ha encomendado, tiene mucha noticia de las cosas de Levante y sabe bien la lengua turquesca por haberse criado allá; y, aún, se tiene esperanza que leerá la letra que éste trae de su amo por leer bien, según dice, lo turquesco, siempre que no sea mezclado con arábigo o persa, como lo suelen hacer. Que aunque yo no sé la substancia de la comisión que éste trae, por haberse cerrado conmigo y no haber yo intrinsecado de él más de lo que ha querido decirme, y que algunas veces suelen algunos inventar estas comisiones por sus propios designios, imagino, todavía, que no debe ser sin algún fundamento por haberse resuelto aquel gentilhomme de Quíos, de quien he avisado a Vuestra Majestad diversas veces tener muy buena relación, enviar a su hijo con él tan largo camino. Cuando sea sí, y Vuestra Majestad hubiese de mandar hacer diligencia en este reino para algo de esto, lo podrá encomendar al capitán, o que vuelva con ellos; y cuando no, se perderá poco en que tome este trabajo y se haga esta pequeña costa de enviarle.

Prisa en hacer bizcocho

También me ha parecido, entretanto, dar prisa a hacer algunos bizcochos, pues si de la ida de este resultase resolverse Vuestra Majestad en alguna cosa de su servicio en que hubiese de juntarse armada, se hallara hecho; y si no, servirá para la Junta del Socorro que Vuestra Majestad se espera que mandará dar al fuerte de los Gelves.

(Despedida y fecha)

**Secreto del mensaje del Chauz**

[Otra mano, a continuación]: “Digo que...he preguntado a este chauz me dijese lo que trae para prevenir aquí algo, o si fuese a propósito, con disimulación, por ganar tiempo, pero no he entendido sino conjeturas”.

(Despedida y firma)

AGS, Estado, leg. 1125, doc. 78  
Mesina, 10 de junio 1560  
Del Virrey de Sicilia a Su Majestad. “Sacada en relación”.

Sacra Católica Real Majestad:

**Relativo optimismo ante las noticias de Sande de los Gelves**

Con el comendador Guimarán escribí a Vuestra Majestad y di aviso de lo de aquí, como del Armada del Turco; lo que de ella hay y del Fuerte entenderá Vuestra Majestad por la copia de las cartas que me escribe don Álvaro de Sande, que van aquí. Todos los que vienen de allá dicen que está más alto que yo le dejé, y que no se teme que se perderá, y que los soldados están de muy bien ánimo. Todo esto creo yo, aunque, a la verdad, por la gran cantidad de gente que quedó, temo de la falta del agua, como tengo escrito a Vuestra Majestad, porque deseo cada día más el breve socorro.

**Bajeles que consiguieron salir de los Gelves esquivando a la armada turca y trajeron noticias de allá**

Los bajeles que últimamente vienen de allá son: una fragata que yo había enviado de Malta, haciendo saber mi llegada y de Juan Andrea, que me trajo las cartas de don Álvaro de 23 de mayo. Después, al primero del presente, partieron cuatro galeotas, que escribí a Vuestra Majestad que habían quedado allí, dos más, una de don Luis Osorio y otra de Federico Staiti, gentilhombre de esta ciudad, que por irles faltando las vituallas y temer que don Álvaro de Sande no se las daría, como era razón, dicen que se determinaron a salir o perderse; y que salieron de noche, a la hora que les pareció que el agua estaba más alta; y en saliendo del Canal toparon con las proas de los bajeles que el armada tenía a la guardia; los cuales, en sintiéndolos, dieron gran grita y se alborotó toda el armada; y las galeotas, que iban a gran furia de remos, en ver que habían sido vistas, tendieron las velas, que las tenían enjuncadas, e hicieron fuerza de vela y de remos y se salieron.

Y que por muy a punto que estuvieron luego, se vieron encima cuatro o cinco bajeles a la vela; mas como las galeotas iban ya arrancadas y son buenos navíos, se les alargaron luego; y los de la armada, habiéndolos perdido de vista con la oscuridad, las dejaron.

La de Federico Staiti quiso salir desarbolada pensando no ser descubierta y, así, no pudo seguir: no se sabe si es perdida o no; témesse de ello, aunque algunos son de opinión que se volvería al Canal porque le quedaba espacio para hacerlo.

El día siguiente, las tres vinieron a pasar por el canal de los Quérquenes, donde hallaron un carabo que venía de los Faques o Sfax al armada con algunos caballos y gente, al cual tomaron hasta treinta esclavos, entre los cuales hay tres o cuatro turcos; no pudieron tomar más porque como conocieron que las galeotas eran de cristianos, se echaron a la mar y se salvaron en los secanos. Refieren éstos que de todas aquellas comarcas acuden con muchas cosas al armada.

**Preparativos defensivos, conflicto de pagas con Nápoles y necesidad de juntar armada de socorro**

En las provisiones de las plazas y marinas de este Reino se ha entendido y se entiende todavía con toda la diligencia que se puede.

El duque de Alcalá me escribió, estando en los Gelves, lo que Vuestra Majestad mandará ver por un capítulo que aquí va, excluyéndose que no pagaría la gente de Lombardía, que me puso en la confusión que le digo en respuesta de ello, que asimismo envió; y porque no han bastado todas las diligencias que se han podido hacer para que envíe lo que aquella Corte debe a ésta, suplico a Vuestra Majestad le mande escribir que cumpla con ella, pues corriendo todavía las pagas de la gente del dicho tercio, que toda o la mayor parte queda en los Gelves, será imposible poderse satisfacer de acá. En especial, con lo que de necesidad ha de gastar ahora este Reino con tener armada tan vecina. De manera que si el Duque no provee y Vuestra Majestad no nos ayuda de otra parte, como lo tengo suplicado días ha, temo que las provisiones que se hacen se puedan llevar adelante, cuanto más las que son necesarias para el Fuerte y socorro de él.

Porque teniendo esperanza que Vuestra Majestad mandará juntar las galeras, como ve que conviene a su servicio, encomienzo a mandar hacer a furia provisión de bizcocho, y he dado orden se compre trigo para hacer veinte mil quintales, pues para esto será a propósito y para otras muchas cosas que pueden ofrecerse. Y, así, suplico a Vuestra Majestad, por lo que a su servicio toca, lo mande todo considerar.

Aunque sé que Vuestra Majestad tiene el cuidado que requiere una cosa de tanta importancia como es mandar que todas las galeras se junten o vengan a este puerto con toda la celeridad posible, no dejaré de acordárselo y suplicárselo todas las veces que escribiere. Porque a tiempo podrían venir que fuese servido Nuestro Señor que no solamente se cobrase lo perdido, mas se adelantase en reputación y cantidad.

Propuestas para reunir galeras, incluso de  
compras a franceses particulares

Y porque el Gran Maestre me escribe acerca de esto, me ha parecido enviar la copia de la letra. Y asimismo, porque se entiende que el serenísimo rey de Portugal tiene galeras, que se procurasen de haber, y aún si pareciese algunas carabelas, no sería sino a propósito, a mi juicio y de muchos que lo entienden mejor, por ser bajeles tan bien armados y que pescan poco agua para los Secaños; con que, si hubiesen de causar dilación, las galeras no los aguarden.

Acá nunca estamos sino vacilando en qué galeras se podrían juntar, y discurriendo sobre esta materia he hecho este memorial y le envió a Vuestra Majestad; que, aunque en algunas partes parece que podría haber menos, en otras podría haber más. No van en él de Francia ni de Portugal ni de Venecia. Y aunque de haberlas de estas partes, especialmente de Francia y de Venecia, me parece que con dificultad se podrán haber, todavía creo que Vuestra Majestad lo habrá mandado tentar, pues se puede aventurar a ganar y no a perder.

Y cuando de otra manera no pudiese ser, tengo que sería muy a propósito del servicio de Vuestra Majestad tentar comprar alguna cantidad de ellas por dineros. Pues no solamente se comprarían las galeras, mas al tiempo si las quisiesen vender. Porque me dicen que especialmente en Francia, hay algunas de ellas de particulares que con licencia del rey las venderían.

Álvaro de Sande espera socorro

Don Álvaro de Sande escribe acerca del socorro, lo que todos deseamos Y, cierto, conviene; pero en lo que toca a que este Reino deje de proveerse como quien tiene el armada de los enemigos tan cerca, no me lo parece. Porque aunque creo que ellos no vendrán para hacer mucho daño, todavía es menos inconveniente el gasto que no lo que podría suceder.

El Duque de Alcalá me escribió el otro día cierta diligencia que tiene hecha con don Alonso de la Cueva, por vía de la Goleta; yo le he respondido sobre ello como Vuestra Majestad verá por las copias de lo uno y de lo otro que aquí envió; en lo que del caso, me parece, no tengo que decir sino que por muy gran interés no querría que viniese aquel despacho en poder de los turcos porque por fuerza perdería reputación aquel Fuerte.

El chاوز turco del hijo de Solimán,  
Bayaceto, con Lope de Figueroa

El chاوز que tengo escrito a Vuestra Majestad partió a los 10 del presente (junio) con las galeras de Florencia; envió con él al capitán Lope de Figueroa, que es

uno de los gentiles hombres que Vuestra Majestad entretiene en este Reino.

**Nicolo y Paulo Justiniano en Sicilia con salvoconductos para rescates**

De su hijo de Nicolo Justiniano, de Quíos, que estaba aquí cuando llegué, como tengo escrito a Vuestra Majestad, entendí que traían él y un primo suyo salvoconducto del Bajá del Armada del Turco y de Cara Mustafa; y me ofreció que sería mucha parte para atraerlos a que rescatasen algunos de los presos. Y sabiendo que, por ahora, no hay otro mejor medio, acordé de despachar una fragata al Bajá con Paulo Justiniano, que es el que digo, y un criado mío, con cartas mías para él, y a Cara Mustafa y a otros turcos con quien yo me he escrito algunas veces sobre estas materias, ofreciéndoles rescatar algunos caballeros y capitanes, y mi hijo con mis criados, de quien entonces había noticias que fuesen perdidos con otros, y los que más quisiesen, como van por un memorial que será con ésta, con fin de que en aquella sazón no podrían saber de acá más de lo que de los presos habían entendido y que podrían aprovechar. Y que si dejaban volver la fragata, lo cual yo dudo, hasta que el armada se levante de allí o se vuelva, que nos trajesen aviso de las cosas de ella. Con Guimarán no di de esto aviso a Vuestra Majestad por no advertir en ello. Ahora me ha parecido ser justo que lo sepa.

**Casi cinco mil hombres en Mesina**

A los 9 de este hice tomar la muestra de la gente de esta ciudad. Salieron a ella cinco mil hombres (algunos menos), buena gente y razonablemente en orden para de pueblo (sic). Tomarse ha otro día las de las **forias**, que por estar ahora en lo más vivo de sus arbitrios de **sedad**, ha parecido diferirlo algo más.

**Recomienda los asuntos en Roma del doctor Arnedo, cautivo, y de los sobrinos de Adriano García, muerto en la Roqueta**

El doctor Arnedo, como Vuestra Majestad habrá entendido, fue uno de los que han sido presos. Y recreciósele este daño tras mucho trabajo que el cardenal de Mesina le da todavía en Roma tan injustamente, como Vuestra Majestad será informado; por lo cual, y por lo que en esta jornada había servido, suplico a Vuestra Majestad mande que los frutos de su obispado, desde la hora que se lo mandó proveer, le sean reservados; porque de otra manera le sería imposible salir de cautiverio y de las deudas que ha hecho desde aquel tiempo acá, que no son pocas. Y lo mande favorecer en sus negocios en Roma.

Adriano García, como a Vuestra Majestad escribí, murió en la Roqueta. Dejó dos sobrinos acá que sirven siempre, el uno de los cuales, que se llama Francisco de Oliven, queda en el fuerte de los Gelves;



el otro, Juan de Metelin, que es más su deudo, quedó aquí muy malo y sirve también ahora. Por lo cual no he querido dejar de traer a la memoria y suplicar a Vuestra Majestad se acuerde de ellos haciéndoles alguna merced, o de lo que vacó su tío o de otra cosa que más sea su servicio.

(despedida y firma)

AGS Estado, legajo 1125, doc. 82  
1560, 12 de junio, Sicilia. “Lo que refiere Pedro de Salcedo criado del Duque de Medinaceli virrey de Sicilia.

+ Lo que se entiende del Fuerte de los Gelves por relación de Pedro de Salcedo, criado del duque de Medinaceli, virrey de Sicilia, que partió de allá a los 12 de junio con una barquilla y llegó a Mesina a los 24 del mismo, es lo siguiente:

**Turco principal muerto en el cerco de los Gelves durante una “facción” o escaramuza**

Afirma todo lo que Jacobo Fabia Genovés dice, añadiendo que el turco principal que mataron era el que al presente tenía cargo de las galeras de la guardia de Rodas, que se halla con el armada, y que con él habían muerto otro turco de mucha suerte que había cenado y estado aquella noche en su tienda.

**Piali quiere irse, pero Dragut le convence para quedarse**

Que el mismo día el Baja comenzó a fratar sus galeras para irse, y que Dragut Arráez le persuadió que estuviese allí por toda la luna pasada diciéndole *que si aquella fuerza quedaba por el Rey de España, que él no podía quedar en Trípoli pues luego otro año el armada se la tomaría;* y que con esto le hizo quedar, y enviaron a Constantinopla una galera a consultar con el Turco lo que habían de hacer acerca la expugnación de la plaza, y se tenía por cierto que esperarían respuesta del Turco.

Que se decía que el Baja había hecho embarcar los genízaros, y él salía los más días en tierra; y que la noche de la facción se halló en el campo y muy cerca de donde llegaron los nuestros, y salió huyendo de allí, donde había estado con Dragut, y se fue a embarcar.

**Siciliano que con alambiques hacía dulce el agua del mar**

Que el agua que decía que se hacía dulce era de la mar, y la había experimentado un siciliano que la sacaba con alambiques; y que se hacía, cuando él partió,

en cantidad de ocho botas cada día; y que siempre iban haciendo más; que llegando a doce, sería ración para todos los del Fuerte; y era de tanta perfección que era mucho mejor que la de las cisternas. Aquí en Sicilia se ha experimentado y se ve ser así.

**Actividad artillera floja de los turcos y esperanza aún en la victoria del Fuerte**

Que cada día tiraban los turcos algunas piezas, mas siempre flojamente; y que se decía que querían traer la trinchera hasta la mar, y desde allí batir más galeras y la cortina de la marina, y dar el asalto por allí; lo cual haciendo, será su ruina y victoria de los nuestros porque se hallan metidos en un foso del Castillo Viejo donde los del Fuerte hacían ya sus traveses.

Dice asimismo que en las cortinas del Fuerte Nuevo habían dado hasta 30 pelotas y que no hacían cosa ninguna más de entrar obra de dos palmos y quedarse sin desmoronar ni concuasar la muralla.

Que las 40 galeras estaban todavía con la palamenta dentro; y que él mismo las vio el día que partió remolcar de las otras, porque se mudó el armada de la parte de Poniente, donde primero estaba, a la de Levante.

Que se decía que cuando se partiese de allí el armada, vendría por Sicilia y haría rescate.

AGS, Estado, legajo 1125, doc. 86  
1560, 29 de junio, Mesina, Sicilia. El virrey de Sicilia a su majestad.

+ Sacra Católica Real Majestad

**Llegada del capitán Bernal Simón a tratar de rescates por orden de Piali Bajá**

Después que últimamente escribí a Vuestra Majestad a 26 del presente, lo que se ofrece es que llegó ayer de mañana aquí un *Bernal Simon*, mallorquín que ha sido capitán de una de mis galeotas, del armada de los turcos; el cual fue el que envié ahora dos años a la misma armada a tratar de rescates, y en esta rota fue preso, hallándose en la Capitana de Nápoles; y según parece, trae algunas cartas de los prisioneros, entre las cuales trae una de don Sancho de Leyva para mí, haciendo instancia que yo le ayude y favorezca en su rescate; el cual viene a tratar este Bernal Simon. Y dice que le dio libertad el Baja en viéndole, y que le envía ahora para esto Y, así, a tratar del rescate de don Gastón y de otros muchos. Escríbeme don Gastón una carta cuya copia envió aquí a Vuestra Majestad que aunque sea de poca sustancia por asegurarme lo principal, que es la firmeza de la fe, tengo que Vuestra Majestad, como tan católico,

se holgará de verla. Quedase el dicho Bernal examinando en todas las particularidades para despachar luego con ellas a Vuestra Majestad; las cartas de los prisioneros no dicen ninguna, o porque no pueden o porque no osan.

**El vizconde de Gallano obtiene en Palermo  
30.000 escudos para armar galeras**

Asimismo ayer me llegó aviso de Palermo cómo la ciudad había contentádose de ofrecer al Vizconde de Gallano, que es el que yo envié para esto, treinta mil escudos para armar tres galeras; cierto, si sus fuerzas fuesen mayores harían mucho más, porque no se les ha de tener en menos; aunque de solas dos ciudades, tras otros servicios que ha tan poco que han hecho, no son pocos 50.000 escudos. Muchos años los señoree Vuestra Majestad, con todo lo demás y lo que yo le deseo para que hagan semejantes demostraciones de lo que deben a tal Rey y señor.

**Despedida y data**

Nuestro señor la Sacra Católica Real persona de Vuestra Majestad guarde con acrecentamiento de Reinos y señoríos como sus súbditos deseamos.

De Mesina a 29 de junio 1560.

**Postdata con agradecimientos y petición de  
dinero**

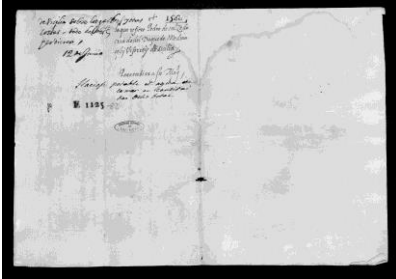
La Relación se ha sacado y va con esta; en la cual digo asimismo cómo llegó ayer el correo que Vuestra Majestad mandó despachar para el marqués de la Favara, y por las mercedes y favores que por el despacho he visto que me hace, beso a Vuestra Majestad mil veces las manos que, cierto, sobrepasa mucho a mis merecimientos, aunque los deseos de servirle merezcan alguna parte; todavía, suplico a Vuestra Majestad mande con todo calor y presteza continuar las muy buenas provisiones que ha mandado hacer, creciendo siempre el número de galeras que fuere posible para el socorro, porque lo menos que importaba, de lo que en el Fuerte quedó, soy yo.

Ya por mis cartas habrá visto Vuestra Majestad cómo todo, o la mayor parte, de lo que en este Reino manda que se provea está encomendado a hacer, como más largo avisaré luego a Vuestra Majestad, que quedo respondiendo capítulo por capítulo, y así la Duquesa, a la letra que le ha mandado escribir haciéndole tan gran merced; todavía querría que aquí se hiciese alguna provisión de dineros, de que aún persevera el Virrey de Nápoles en no ayudar siquiera con lo que debe.

De Vuestra Sacra Católica Real Majestad criado y vasallo que sus reales manos besa, el Duque don Juan de la Cerda.

## DOS DE LOS DOCUMENTOS ORIGINALES

### 1.- La relación de Pedro de Salcedo



AGS Estado, legajo 1125, doc. 82  
 1560, 12 de junio, Sicilia. “Lo que refiere Pedro de Salzedo criado del Duque de Medinaceli visorrey de Sicilia. Para embiar a Su Magd. Letra del XIX: “Haciase potable el agua de la mar en cantidad de ocho botas”.

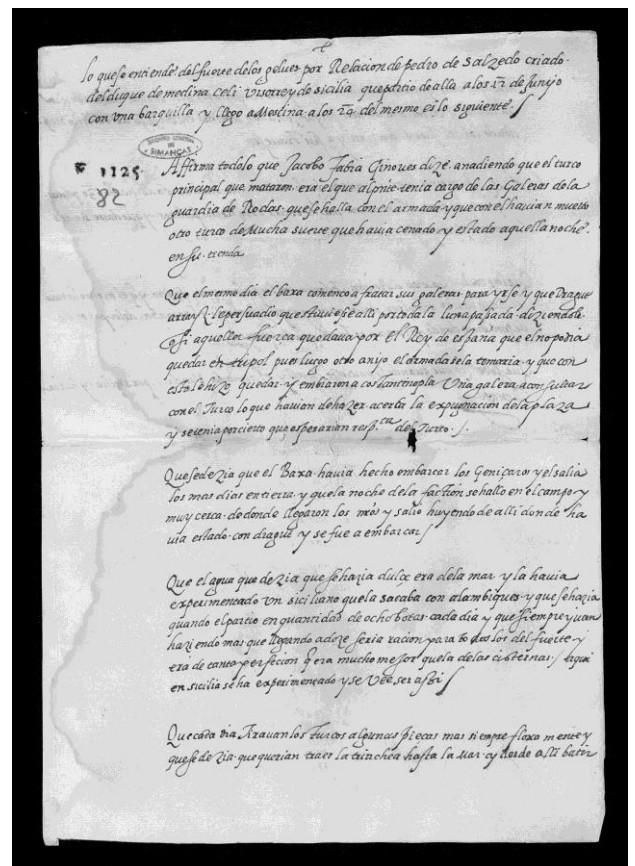
+ Lo que se entiende del Fuerte de los Gelues por relación de Pedro de Salzedo, criado del duque de Medinaceli visorrey de Sicilia, que partió de allá a los 12 de junio con una barquilla y llegó a Mesçina a los 24 del mismo, es lo siguiente:

Affirma todo lo que Jacobo Fabia Ginoues dize, añadiendo que el turco principal que mataron era el que al presente tenía cargo de las galeras de la guardia de Rodas, que se halla con el armada, y que con él hauian muerto otro turco de mucha suerte que hauia cenado y estado aquella noche en su tienda.

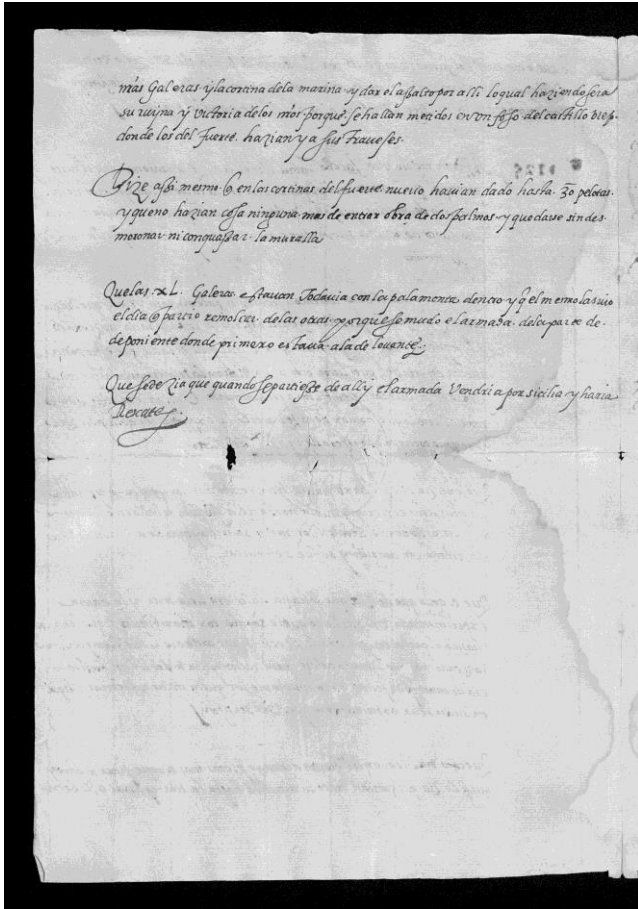
Que el mesmo día el Baxa començó a fratar sus galeras para yrse y que Dragut Arrayz le persuadió que stuuiese allí por toda la luna pasada diziendole que si aquella fuerça quedaua por el Rey de España que él no podía quedar en Tripol pues luego otro anyo el armada se la tomaría y que con esto le hizo quedar y embiaron a Constantinopla una galera a consultar con el Turco lo que hauian de hazer acerca la expugnación de la plaza y se tenía por cierto que esperarían respuesta del Turco.

Que se dezia que el Baxa hauia hecho embarcar los geniçaros y él salía los más días en tierra; y que la noche de la faction se halló en el campo y muy cerca de donde llegaron los nuestros, y salió huyendo de allí donde hauia estado con Dragut y se fue a embarcar.

Que el agua que dezia que se hazia dulce era de la mar y la hauia experimentado un siciliano que la sacaba con alambiques y que se hazia quando él partió en cantidad de ocho botras cada día; y que siempre yuan haciendo más que llegando a doze sería ración



par todos los del Fuerte, y era de tanta perfeccion que era mucho mejor que la de las cisternas. Aquí en Sicilia se ha experimentado y se vee ser asi.



Que cada día tirauan los turcos algunas piezas más siempre floxamente y que se dezia que querían traer la trinchea hasta la mar y desde allí batir p.2/ más galeras y la cortina de la marina, y dar el assalto por allí; lo qual haciendo será su ruyna y victoria de los nuestros porque se hallan metidos en un foso del Castillo Viejo donde los del Fuerte hazian ya sus traueses.

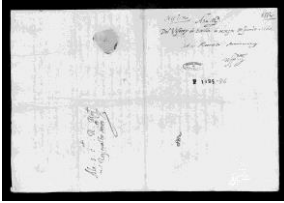
Dize asimismo que en las cortinas del Fuerto Nuevo hauian dado hasta 30 pelotas y que no hazian cosa ninguna más de entrar obra de dos palmos y quedarse sin desmoronar ni conquasar la muralla.

Que las XL galeras estauan todauia con la palamenta dentro y que el mesmo las vio el día que partió remolcar de las otras porque se mudó el armada de la parte de Poniente donde primero estaua a la de Leuante.

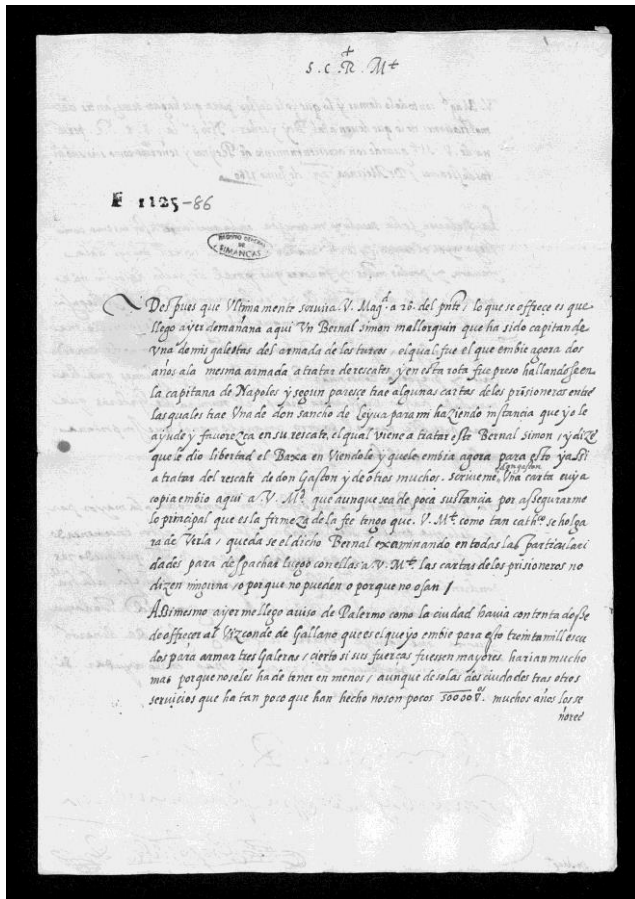
Que se dezia que quando se partiese de ally el armada vendría por Sicilia y haría rescate.



## 2.- Carta del virrey Medinaceli del 29 de junio de 1560



AGS, Estado, legajo 1125, doc. 86  
1560, 29 de junio, Messina, Sicilia. El virrey de Sicilia a su majestad.  
Respondidas. Sobre rescate prevenciones.



+ SCRMt.

Después que últimamente scriui a V.Magd. a 26 del presente lo que se offrece es que llegó ayer de mañana aquí un Brnal Simon mallorquín que ha sido capitán de una de mis galeotas del armada de los turcos; el qual fue el que embie agora dos años a la mesma armada a tratar de rescates y en esta rota fue preso, hallándose en la Capitana de Nápoles; y según paresçe trae algunas cartas de los prisioneros, entre las quales trae una de don Sancho de Leyva para mí, haciendo instancia que yo le ayude y fauorezca en su rescate; el qual viene a tratar este Bernal Simon. Y dize que le dio libertad el Baxa en Viéndole y que le embia agora para esto, y assi a tratar del rescate de don Gastón y de otros muchos. Scriueme \don Gaston/ una carta cuya copia embio aquí a V.Md. que aunque sea de poca sustancia por afezurarme lo principal, que es la firmeza de la fee, tengo que V.Mt. como tan catholico se holgará de verla.

Quedase el dicho Bernal examinando en todas las particularidades para despachar luego con ellas a V.Mt.; las cartas d elos prisionero no dicen ninguna, o porque no pueden o porque no osan.

Assimesmo ayer me llegó auiso de Palermo cómo la ciudad hauia contentadose de offerer al Vizconde de Gallano, que es el que yo embie para esto, treintamill escudos para armar de tres galeras; cierto, si sus fuerzas fuesen mayores harían mucho más porque no se les ha de tener en menos; aunque de solas dos ciudades tras otros seruiçios que ha tan poco que han hecho no son pocos 50.000 [signo, escudos]; muchos años los señoree /p.2/ V.Magd. con todo lo demás y lo que yo le deseo para que hagan semejantes demostraciones de lo que deuen a tal Rey y señor. Nuetro señor la S.C.R. persona de V.Mt. guarde con acrescentamiento de Reynos y señoríos como sus súbditos deseamos. De Meçina a 29 de junio 1560.

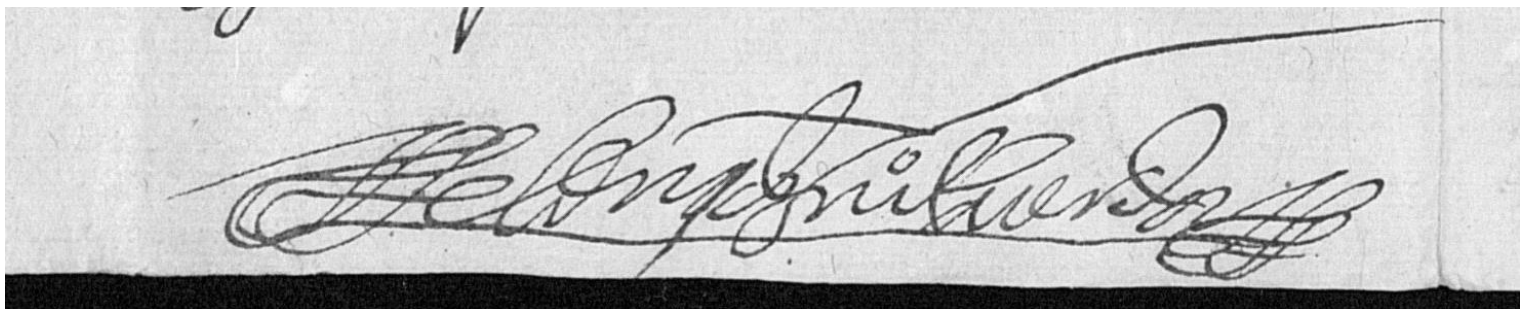
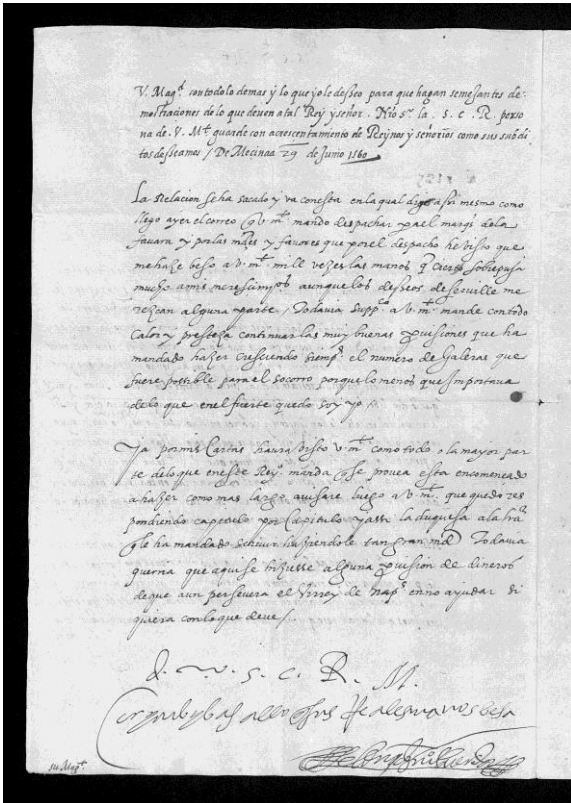
La Relación se ha sacado y va con esta en la qual digo asimismo como llegó ayer el correo que V.Mt. mandó despachar para el marqués de la Fauara, y por las mercedes y

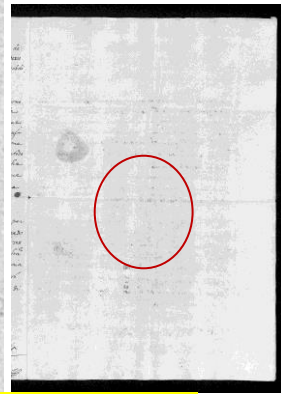
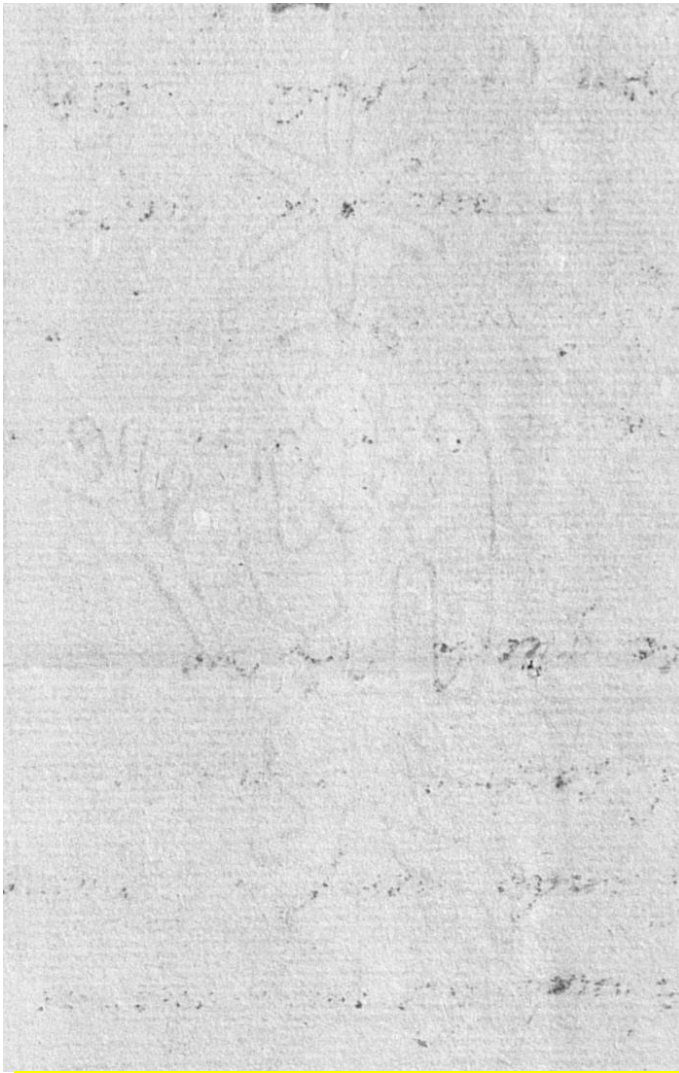
gauores que por el despacho he visto que me haze, beso a V.Mt. millvezes las manos que cierto sobrepasa mucho a mis merescimientos, aunque los deseos de seruille merezcan alguna parte, todavía supplico a V.Mt. mande con todo calor y presteza

continuar las muy buenas prouisiones que ha mandado hazer cresciendo siempre el número de galeras que fuere possible para el socorro porqu lo menos que importaua de lo que en el Fuerte quedó soy yo.

Ya por mis cartas haura visto V.Mt. cómo todo o la mayor parte de lo que en este Reyno manda que se poruea está encomendado a hazer como más largo auisaré luego a V.Mt., que quedo respondienddo capítulo por capítulo y assi la Duaquesa a la letra que le ha mandado scriuir haziendole tan gran merced, todauia querría que aquí se h iziesse alguna prouisión de dineros de que aún perseuera el Virrey de Nápoles en no ayudar siquiera con lo que deue.

D. V.S.C.R.M. driado y vasallo que sus reales manos besa, el Duque don Juan de la Cerda.





[marca de agua, invertida, ¿orante alado?, con estrella de seis puntas]